

Englische Meistererzählungen

Famous English Short Stories

Zweisprachige Ausgabe

Aus dem Englischen von
Bernd Samland, Marianne Frisch
und Walther Puchwein

Anaconda

Die englischen Texte folgen den Ausgaben D. H. Lawrence: *Selected Stories*. Ed. by Sue Wilson. London 2007; *The Penguin Book of English Short Stories*. Ed. by Christopher Dolley. London 1967 (Dickens, Greene, Kipling, Woolf); *The Oxford Book of English Short Stories*. Ed. by A. S. Byatt. Oxford 1998 (Chesteron); *Great English Short Stories*. Ed. by Paul Negry. Mineola 2005 (Hardy).

Copyright der Erzählungen von Virginia Woolf und Graham Greene: Leonard Woolf Esq. für Virginia Woolfs »Kew Gardens«; Graham Greene Esq. und William Heinemann Ltd für Graham Greenes »Across the Bridge« (aus: *Twenty-one Stories*, Penguin).

Copyright der Übersetzungen von M. Frisch und W. Puchwein: Virginia Woolf: »Kew Gardens« (dt. von Marianne Frisch).

Aus: Dies.: *Das Mal an der Wand*, Gesammelte Kurzprosa.

© 1985, 1989 by Quentin Bell und Angelica Garnett.

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main 1989.

Graham Greene: »Über die Brücke« (dt. von Walther Puchwein).

Aus: Ders.: *Erzählungen*, © Paul Zsolnay Verlag Wien 1977.

Abdruck mit freundlicher Genehmigung.

Die seitenidentische Hardcover-Ausgabe erschien im Frühjahr 2009, © Anaconda Verlag GmbH, Köln.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© dieser Ausgabe 2012 Anaconda Verlag GmbH, Köln

Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagmotiv: Thomas Hosmer Shepherd (1792–1864),

»The Entrance to Tallow Chandler's Hall«,

Private Collection / bridgemanart.com

Umschlaggestaltung: www.katjaholst.de

Satz und Layout: GEM mbH, Ratingen

Printed in Czech Republic 2012

ISBN 978-3-86647-814-5

www.anacondaverlag.de

info@anacondaverlag.de

Contents / Inhalt

Charles Dickens (1812–1870)	
The Signalman	6
Der Bahnwärter	7
<i>Deutsch von Bernd Samland</i>	
Thomas Hardy (1840–1928)	
The Fiddler of the Reels	42
Der Geiger, der zum Tanz spielte	43
<i>Deutsch von Bernd Samland</i>	
Rudyard Kipling (1865–1936)	
At the End of the Passage	90
Am Ende der Reise	91
<i>Deutsch von Bernd Samland</i>	
G. K. Chesterton (1874–1936)	
The Tremendous Adventures of Major Brown	146
Die ungeheuerlichen Abenteuer des Major Brown ...	147
<i>Deutsch von Bernd Samland</i>	
D. H. Lawrence (1885–1930)	
The Prussian Officer	208
Der preußische Offizier	209
<i>Deutsch von Bernd Samland</i>	
Virginia Woolf (1882–1941)	
Kew Gardens	270
Kew Gardens	271
<i>Deutsch von Marianne Frisch</i>	
Graham Greene (1904–1991)	
Across the Bridge	288
Über die Brücke	289
<i>Deutsch von Walther Puchwein</i>	
Anmerkungen	317

CHARLES DICKENS

The Signalman

'HALLOA! Below there!'

When he heard a voice thus calling to him, he was standing at the door of his box, with a flag in his hand, furred round its short pole. One would have thought, considering the nature of the ground, that he could not have doubted from what quarter the voice came; but instead of looking up to where I stood on the top of the steep cutting nearly over his head, he turned himself about and looked down the Line. There was something remarkable in his manner of doing so, though I could not have said for my life what. But I know it was remarkable enough to attract my notice, even though his figure was foreshortened and shadowed, down in the deep trench, and mine was high above him, so steeped in the glow of an angry sunset, that I had shaded my eyes with my hand before I saw him at all.

'Halloa! Below!'

From looking down the Line, he turned himself about again, and, raising his eyes, saw my figure high above him.

'Is there any path by which I can come down and speak to you?'

He looked up at me without replying, and I looked down at him without pressing him too soon with a repetition of my idle question. Just then there came a vague vibration in the earth and air, quickly changing into a violent pulsation, and an oncoming rush that caused me to start back, as though it had force to draw me down.

CHARLES DICKENS

Der Bahnwärter

»Halloho! Da unten!«

Als er eine Stimme ihn so rufen hörte, stand er an der Tür seines Häuschens, in der Hand eine Flagge, die um den kurzen Stiel gerollt war. Angesichts der Beschaffenheit des Geländes hätte man meinen sollen, dass er keinerlei Zweifel haben konnte, aus welcher Richtung die Stimme kam; statt aber hochzuschauen zum Rand des steilen Abhangs fast direkt über ihm, wo ich stand, drehte er sich um und schaute die Strecke hinunter. Die Art und Weise, wie er das tat, hatte etwas Bemerkenswertes an sich, auch wenn ich ums Verrecken nicht hätte sagen können, was genau es war. Aber ich weiß, es war so bemerkenswert, dass es meine Aufmerksamkeit fesselte, auch wenn seine Gestalt unten im tiefen Graben verkürzt und verschattet schien, während die meine hoch über ihm in den Glanz eines so wilden Sonnenuntergangs getaucht war, dass ich meine Augen mit der Hand abschirmen musste, bevor ich den Mann überhaupt erkennen konnte.

»Hallo! Da unten!«

Er wandte den Blick von der Strecke ab, wobei er sich wieder umdrehte, und als er die Augen hob, sah er meine Gestalt hoch oben über sich.

»Führt hier irgendein Weg hinunter zu Ihnen, damit ich runterkommen und mit Ihnen sprechen kann?«

Er schaute hoch zu mir, ohne zu antworten, und ich schaute hinunter zu ihm, ohne ihn mit einer Wiederholung meiner müßigen Frage allzu schnell zu bedrängen. In dem Augenblick wurden auch schon Erde und Luft von einem unbestimmten Zittern erfasst, das rasch zu einem heftigen Rattern anwuchs, dann zu einem anbrausenden Tosen, das mich zum Rückzug

When such vapour as rose to my height from this rapid train had passed me, and was skimming away over the landscape, I looked down again, and saw him refurling the flag he had shown while the train went by.

I repeated my inquiry. After a pause, during which he seemed to regard me with fixed attention, he motioned with his rolled-up flag towards a point on my level, some two or three hundred yards distant. I called down to him: 'All right!' and made for that point. There, by dint of looking closely about me, I found a rough zigzag descending path notched out, which I followed.

The cutting was extremely deep, and unusually precipitous. It was made through a clammy stone, that became oozier and wetter as I went down. For these reasons, I found the way long enough to give me time to recall a singular air of reluctance or compulsion with which he had pointed out the path.

When I came down low enough upon the zigzag descent to see him again, I saw that he was standing between the rails on the way by which the train had lately passed, in an attitude as if he were waiting for me to appear. He had his left hand at his chin, and his left elbow rested on his right hand, crossed over his breast. His attitude was one of such expectation and watchfulness that I stopped a moment, wondering at it.

I resumed my downward way, and stepping out upon the level of the railroad, and drawing nearer to him, saw that he was a dark sallow man, with a dark beard and rather heavy eyebrows. His post was in as solitary and dismal a place as ever I saw. On either side, a dripping-wet wall of jagged stone, excluding all view but a strip of sky; the perspective one way only a crooked prolongation of

zwang, als hätte es die Kraft, mich in die Tiefe zu ziehen. Als der Rauch, der von diesem Schnellzug zu mir aufgestiegen war, sich verzogen und in der Landschaft verloren hatte, schaute ich wieder hinunter und sah, wie er die Signalfolge, die er während der Durchfahrt des Zuges gezeigt hatte, wieder einrollte.

Ich wiederholte meine Frage. Nach einer Weile, während der er mich mit konzentrierter Aufmerksamkeit zu betrachten schien, zeigte er mit seiner eingerollten Folge zu einer Stelle auf meiner Höhe, etwa zwei- oder dreihundert Yards entfernt. Ich rief zu ihm hinunter: »In Ordnung!«, und machte mich auf zu dem Punkt. Dort schaute ich mich genau um und fand einen in den Stein gehauenen Zickzackpfad, den ich einschlug.

Die Trassenschneise verlief äußerst tief und der Hang war ungewöhnlich abschüssig. Sie führte durch feuchtes Gestein, das immer glitschiger und feuchter wurde, je weiter ich ging. Aus diesem Grund wurde der Weg auch lang genug, dass mir Zeit blieb, mich jener einzigartigen Miene des Zögerns oder Zwanges zu entsinnen, mit der er den Pfad angezeigt hatte.

Als ich den Zickzackpfad tief genug hinabgestiegen war, um den Mann wieder zu sehen, sah ich ihn zwischen den Schienen stehen, über die eben noch der Zug gefahren war, und zwar in einer Haltung, als wartete er nur auf mein Auftauchen. Er hatte die linke Hand am Kinn und sein linker Ellenbogen ruhte auf der rechten Hand, ebendiesen Arm hatte er über der Brust gekreuzt. Seine Haltung war von solcher Erwartung und Aufmerksamkeit geprägt, dass ich einen Augenblick innehielt und darüber nachdenken musste.

Ich setzte meinen Weg abwärts fort, und als ich unten auf das Gleisbett trat und mich dem Mann näherte, sah ich, dass er dunkelhaarig, aber von aschfahler Gesichtsfarbe war, mit dunklem Bart und ziemlich schweren Augenbrauen. Er versah seinen Dienst am einsamsten, trostlosesten Ort, den ich wohl je gesehen hatte. Auf beiden Seiten tropfend nasse, scharfge Felswände, die, bis auf einen Himmelsstreifen, jede Aussicht

this great dungeon; the shorter perspective in the other direction terminating in a gloomy red light, and the gloomier entrance to a black tunnel, in whose massive architecture there was a barbarous, depressing, and forbidding air. So little sunlight ever found its way to this spot, that it had an earthy, deadly smell; and so much cold wind rushed through it, that it struck chill to me, as if I had left the natural world.

Before he stirred, I was near enough to him to have touched him. Not even then removing his eyes from mine, he stepped back one step, and lifted his hand.

This was a lonesome post to occupy (I said), and it had riveted my attention when I looked down from up yonder. A visitor was a rarity, I should suppose; not an unwelcome rarity, I hoped? In me, he merely saw a man who had been shut up within narrow limits all his life, and who, being at last set free, had a newly-awakened interest in these great works. To such purpose I spoke to him; but I am far from sure of the terms I used; for, besides that I am not happy in opening any conversation, there was something in the man that daunted me.

He directed a most curious look towards the red light near the tunnel's mouth, and looked all about it, as if something were missing from it, and then looked at me.

That light was part of his charge? Was it not?

He answered in a low voice: 'Don't you know it is?'

The monstrous thought came into my mind, as I perused the fixed eyes and the saturnine face, that this was a spirit, not a man. I have speculated since, whether there may have been infection in his mind.

verwehrt; der Blick in die eine Richtung bot nichts weiter als die krumme Verlängerung dieses großen Kerkers; der kürzere Ausblick in die andere Richtung endete an einem düsteren roten Licht und dem noch düsteren Tor eines schwarzen Tunnels, dessen massive Architektur eine barbarische, bedrückende und abweisende Atmosphäre verbreitete. So wenig Sonnenlicht fiel je auf diesen Fleck, dass er einen erdigen, tödlichen Geruch verströmte; und so viel kalter Wind brauste hindurch, dass es mich so eisig ankam, als hätte ich die natürliche Welt verlassen.

Ehe er sich bewegte, war ich ihm nahe genug, um ihn zu berühren. Nicht einmal dann lösten sich seine Augen von den meinen, und er trat einen Schritt zurück und hob die Hand.

Dies war ein einsamer Dienstposten (wie schon gesagt), und er hatte gleich meine Aufmerksamkeit gefesselt, als ich von oben hinabschaute. Ein Besucher war eine Seltenheit, sollte ich annehmen; keine unwillkommene Seltenheit, hoffte ich? In mir sah er lediglich einen Mann, der sein ganzes Leben in enge Schranken eingepfercht war und der, jetzt endlich freigelassen, ein neu erwachtes Interesse an dieser großartigen Anlage hatte. In diesem Sinne habe ich ihn angesprochen; aber ich bin mir der Worte, die ich benutzt habe, bei Weitem nicht gewiss, da es mir nicht nur überhaupt schwerfällt, ein Gespräch zu beginnen, sondern mich auch etwas an diesem Mann einschüchtern.

Er richtete einen äußerst sonderbaren Blick auf das rote Licht an der Mündung des Tunnels und schaute es ganz genau an, als ob daran etwas fehlte, und dann sah er mich an.

Das Licht unterstehe seiner Obhut? Sei es nicht so?

Er antwortete mit gedämpfter Stimme: »Wissen Sie das denn etwa nicht?«

Es kam mir, als ich den festen Blick und die verschlossene Miene musterte, der ungeheure Gedanke in den Sinn, dass dies ein Geist war, kein Mensch. Ich habe seither gegrübelt, ob ihm vielleicht irgendetwas den Sinn verschlagen haben mochte.